

## TRADUCTION EP RHIZOMES

### **Kalb Isha (Coeur de femme)**

Des petits cœurs sucrés  
Comme des lanternes dans la lumière du soir  
Illuminent lentement la femme âgée  
Qui écoute attentivement les enfants

Avec une allure lente, elle soulève  
Son sourcil et ses yeux  
Et une oreille s'ouvre à l'espace pour capter la situation

Je suis le cœur de la femme  
Enfermé dans la boîte  
Il rayonne de vieux rêves  
Oubliés

Je suis le cœur du coin, celui qui se meurt  
Avec des jeux de guerre  
Sans penser à ce qui se passera dans trente ans  
Et nos enfants, elles les offrent en cadeau pour la fête  
Quelle joie et quelle allégresse, toute la terre tremble.

### **Mizmor (Psaume) (Wisława Zsymborska)**

Quelle brèche entre les frontières des hommes  
Combien de nuages flottent sans contrôle  
Combien de grains de sable volent d'un pays l'autre  
Combien de cailloux roulent sans passeport

L'oiseau migrateur jamais n'oublie d'où il vient  
Parfois il fait escale sur un poste de frontière  
Ses racines au bout des ailes  
Il traverse les continents

Nombreuses sont les absurdités  
Parmi elles je citerais la fourmi  
Qui se ballade entre la chaussure gauche et la chaussure droite  
du garde frontière  
Doit-elle répondre à la question :  
D'où venez-vous et où allez-vous ?  
Est-il possible de parler d'ordre  
Quand même les étoiles ignorent pour qui elles brillent

### **Bourgeons de charbon / Samih Al-Qassim**

Les agences d'information  
dans toutes les langues du monde  
se lamentent sur mon coeur  
entièrement carbonisé  
dans toutes les langues du monde  
Malgré cela  
les nouveaux-nés  
sont plus nombreux que les tués  
(Piètre consolation !)  
Et malgré cela  
la chanson fuse  
au-dessus des champs de bataille :  
Ah comme il est beau le bourgeon rouge  
sur le coeur entièrement carbonisé

### **Hawava (Amour-Passion)**

En attendant  
Ralentir  
Je n'ai pas demandé un cadeau  
Il est venu vers moi  
J'ai retrouvé  
Du contenu et de la foi  
Dans sa définition  
Cette forme d'amour  
Viens donc et apprends-moi ta langue

### **Dialogue**

Lorsqu'ils me demandent qui est mon amour, je leur réponds :  
Ah, si je pouvais le dessiner  
Depuis 20 siècles je l'aime  
Et je ne connais toujours pas son nom